

| | | |
|---|--|--|
| Annette von Droste-Hülshoff, | Annette von Droste-Hülshoff, | Annette von Droste-Hülshoff, |
| Lastaj vortoj (2) | Lastaj vortoj (0) | Letzte Worte |
| <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> | <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> | |
| <i>2a versio</i> | <i>Laŭvorta Esperantigo</i> | |
| Karuloj, kiam pasis mia Spirit', pri mi ne ploru vi; Car lumas jen en paco Dia Eterna tago ja al mi. | Amatoj, kiam forpasis mia spirito, ne postploru min per iu larmo; ĉar tie, kie mi restadas, tie estas paco, tie lumas al mi eterna tago. | Geliebte, wenn mein Geist ge- schieden, So weint mir keine Träne nach; Denn wo ich weile, dort ist Frieden, Dort leuchtet mir ein ew'ger Tag. |
| En tiu senaflikta foro Memoru daure mi pri vi, Por viaj vundoj kaj do- loro Mildigon volas peti mi. | Tie, kie ĉiu ter-aflikto estas malaperin- ta, ne foriĝu via bildo al mi, kaj mildigon por viaj vundoj, por via doloro volas mi elpetegi. | Wo aller Erdengram ver- schwunden, Soll euer Bild mir nicht ver- gehn, Und Linderung für eure Wun- den, Für euern Schmerz will ich er- flehn. |
| Se venas kun flugilo sia La nokta paco al la Ter', Ne pensu plu pri tom- bo mia, Salutas mi el stela sfer'. | Se dum la nokto blove svingas siajn seraf-flugilojn la paco super la mondo-regnon, ne pensu tiam plu pri mia tomblo, ĉar el la stela spaco mi salutas vin. | Weht nächtlich seine Seraphs- flügel Der Friede übers Weltenreich, So denkt nicht mehr an mei- nen Hügel, Denn von den Sternen grüß' ich euch! |
| ... | ... | ... |

*Traduko de la Germana poemo “Letzte Worte” de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.*

MR-311-5 / Arg-160-474
(2004-05-16 13:52:23)

*La trian strofon mi,
Manfred Retzlaff, sanguis
iom laŭ la modelo de la
traduko de Josph Ferdinand Berger, uzante
ankaŭ la rimvortparon
“Ter’ - sfer”. En mia
unua traduko-provo de
l’ 26.08.1997 resp. de l’
15.05.2004 mi iom tro
ofte uzis la rimvortojn
“mi, vi, ĉi”. Tio certe ne
estas tre bona solvo kaj
efikas iom ĝena.*

*Traduko de la Germana poemo “Letzte Worte” de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.*

Arg-160-475 (2004-05-16 17:17:06)

Proksimuma laŭvorta Esperantigo de la origina germana-lingva teksto

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschhaus 81, D-48161 Münster, baussmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.